

- Τρὶς μὲν ἐφωρμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει,
 τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἴκελον ἦ καὶ ὄνειρῳ
 ἔπτат'. Ἐμοὶ δ' ἄχος ὄξυ γενέσκετο κηρόθι μᾶλλον,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·
- 210 «Μῆτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα,
 ὄφρα καὶ εἰν Αἶδαο φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε
 ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπώμεσθα γόοιο ;
 Ἥ τί μοι εἶδωλον τόδ' ἀγαυὴ Περσεφόνεια
 ὄτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω ;»
- 215 Ὡς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·
 « Ὡμοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,
 οὐ τί σε Περσεφόνεια Διὸς θυγάτηρ ἀπαφίσκει,
 ἀλλ' αὐτὴ δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν·
 οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἴνες ἔχουσιν,
 220 ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερὸν μένος αἰθομένοιο
 δαμνᾶ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὀστέα θυμός,
 ψυχὴ δ' ἠύτ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται.
 Ἀλλὰ φώσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα
 ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῆ εἴπησθα γυναικί. »
- Trois fois je m'élançai, et mon cœur me pressait de la saisir,
 Mais trois fois, hors de mes mains, chose semblable à une ombre ou un songe,
 Elle s'envola. Et dans mon cœur une vive souffrance s'accroissait,
 Et ayant pris la parole, je lui adressai ces mots ailés :*
- « Mère, pourquoi donc ne m'attends-tu pas, moi qui désire te saisir,
 Pour que, même dans l'Hadès, nous étant étreints l'un l'autre de nos mains,
 nous nous délections d'une lamentation glacée ?*
- τι εἶδωλον : attribut de τόδε. Ceci n'est-il qu'un fantôme qu'a suscité pour moi...*
- Ἐφάμην = ἔφην (imparfait de forme moyenne). Ἀμείβετο : imparfait sans augment.*
- τι (adverbe) : en quelque manière. Avec la négation : en rien.*
- θάνησιν = θάνη : subjonctif aoriste 3 sg à valeur de répétition lorsqu'il est employé avec ὅτε et κε (= ἄν).*
- αἰθομένοιο = αἰθομένου (génitif homérique)*
- λίπη : subjonctif aoriste à valeur de répétition lorsqu'il est employé avec ἐπεὶ et κε (= ἄν). Ἐπεὶ πρῶτα : aussitôt que..
 πεπότηται : indicatif parfait exprimant un état définitif : est condamnée à voler.*
- λιλαίεο : impératif présent moyen de λιλαίομαι. Hâte-toi de retourner vers la lumière.
 ἴσθι : impératif présent de οἶδα. Sache-les et retiens-les.
 τεῆ = σῆ (adjectif possessif)
 εἴπησθα = εἴπης : subjonctif aoriste.*